



Ukumamatheka kukaSizwe

Vianne Venter, Genevieve Terblanche & Lauren Rycroft

Ukumamatheka kukaSizwe

Le ncwadi ngeka





Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Ukumamatheka kukaSizwe

(Sizwe's Smile)

Illustrated by Genevieve Terblanche

Written by Vianne Venter

Designed by Lauren Rycroft

Translated into isiZulu by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants at Cape Town on 28 June 2014.

ISBN: 978-1-928442-63-9

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Ukumamatheka kukaSizwe

Vianne Venter, Genevieve Terblanche & Lauren Rycroft



Lase line izinsuku eziningi, kanti wonke
umuntu wayesenyukubele nje. Wonke
umuntu wayedangele ngaphandle kukaSizwe,
owayevuka enokumamatheka njalo ekuseni.

“Ha! Sizwe! Lokho kumamatheka kufana nomlingo!”
kusho uGogo. “Ngabe ukwenzela mina?”
USizwe wazivala umlomo ngesandla. “Kodwa
ukumamatheka KWAMI, Gogo,” kuhleba yena.



Umama wakhe wahleka. “Sizwe! Ukumamatheka yinto ongaphana ngayo kodwa ingakulahlekeli. Buka nje!”

Wamqukula wamkhombisa isibuko.
Kwakunokumamatheka kwakhe, kugqamile
kufana nakuqala.



Kwase kuyisikhathi sokuhamba. UMama wabopha
ijazi lemvula likaSizwe, baphuma, bahamba
emvuleni, beya emtatsheni wezincwadi.

Ezansi nomgwaqo, umngani omkhulu
kaSizwe, uZanele, wayemi efasiteleni
lakubo, ebuka imvula ngokudangala.

USizwe wezwa ukumamatheka kwakhe kulokhu
kuphuma, kulokhu kuphuma. Uthe engazelele, kwathi
VUMBU, kwandiza kwawela ingadi kwaya kuZanele.



UZanele wabamba ukumamatheka wathula nakho –
kwakuyinto eyigugu kakhulu ukuthi angayidedela.

Ngesikhathi uSizwe eqhubeka nohambo oluya
emtatsheni wezincwadi, kwakhala insimbi yomnyango
yakubo kaZanele. Kwakuyindoda yeposi, ilethe
incwadi evela kumzala wakhe amthanda kakhulu.

UZanele wathokoza kakhulu, kangangokuba
ukumamatheka kwagxuma kwaphuma,
kwaqonda endodeni yeposi.

“Ngiyabonga, Mnumzane Weposi!” kusho uZanele.



Ukumamatheka kukaZanele kwakugqame kakhulu
kunakho konke indoda yeposi eyayikubonile
esikhathini sonke sasekuseni. Kwayigcina
ifudumele ngenkathi ihamba emvuleni.

Yafika endlini enkulu. Ngaphakathi nesango,
kwakukhona injá eyayilokhu izungeza,
ikhonkotha, ikhonkotha, ikhonkotha. Yayenza
into ewubuwula, kangangokuthi indoda yeposi
ayikwazanga ukuzibamba, yavele yamamatheka.

Ukumamatheka kwagxuma kwangena
esangweni kukhazimula.



Inja yayeka ukukhonkotha. Yamisa amadlebe ayo yase itshikizisa umsila. Yase iphenduka igijima ibuyela endlini ngokumamatheka okukhulu, okufudumele.

Ikhehla elikhokhobayo lavula umnyango.
“Hhayi, cha! Angeke ukwazi ukungena lapha.
Umanzi te!” litshela inja. Kodwa kusenjalo,
kwaqhibuka ukumamatheka ebusweni bekhehla.



Ikhehla lama lathi qingqo. “Suka,” kusho lona,
“ubani onendaba uma lina? Ake sithi ukuhamba,
mfana!” Bahamba, bexhafuza amaxhaphozi amanzi.

Laphaya, endaweni yokuwela abantu abahamba
ngezinyawo, kwakumi uNkosikazi Makabela,
oyiphoyisa lomgwaqo, owayedangele nje.
Wayebukeka egodola, emanzi, futhi elusizi.

Ikhehla lakwazi okumele likwenzile.
“Sawubona, Nkosikazi Makabela!”
kumemeza lona, lase limamatheka
ngokumamatheka okukhulu, okugqamile.

Kodwa uNkosikazi Makabela
akazange amamatheke yena.



Ukuma emvuleni izinsuku eziningi kungenza
ubuso budangale, budangale kakhulu.

Kodwa ukumamatheka kuyinto ewumlingo,
kanti manje ukumamatheka kwase kunamandla
kakhulu, futhi kugqame kakhulu, kangangokuthi
kwakunzima ukukugcina ngaphakathi. Akuzange
kusebenze ngaso leso sikhathi, kodwa kancane
kancane, kwaqala ukuphuma, kanti ekugcineni ...!

Kwaba nokumamatheka okuhle, okukhulu
okwakhanyisa ubuso bukaNkosikazi Makabela!

Kwakhala insimbi yesikole, izingane zase
zigijima zizowela emgwaqeni. UNkosikazi
Makabela waphakamisa uphawu lwakhe,
wase emamatheka, wabuye wamamatheka
futhi, emamathekela ingane ngayinye.



Izingane zamamathekela omama kanye nobaba bazo,
kanye nogogo nomkhulu bazo kanye nabafowabo
nodadewabo. Zamamathekela umshayeli webhasi
kanye nomama othengisa izithelo nemifino,
kanti uMama uMakau, wamamathekela umyeni
wakhe, yena owabe esemamathekela imeya ...

Ukumamatheka kwagxuma kwagingqika
kwase kukhazimula kwaze kwamamatheka,
kwagigitheka. Futhi, kwahleka kakhulu
WONKE UMUNTU emvuleni.



Emtatsheni wezincwadi, wonke umuntu wayethule
ngaphandle komsindo owenziwa yimvula.

“Sekuyisikhathi sokuhamba,” kusho
umama kaSizwe, evala incwadi yakhe.

“Hawu, Mama!” kusho uSizwe,
owayesephelelwe ukumamatheka.



Kodwa lapho bephumela ngaphandle emgwaqeni ...

KWABONAKALA INTO EMANGAZAYO!

Wonke umuntu wasedolobheni wayelapho!

Bonke abantu!

Futhi BONKE babemamatheka!



Ukumamatheka konke kwagxuma kwase kubheka
kuSizwe. Kwamfudumeza, kwase kumkitaza,
kwase kukhuphuka, kwaphinde kwakhuphuka
futhi, kwakhuphuka, kusuka ezinzwaneni zakhe
... kwaze kwayofika PHEZU kwekhanda lakhe.
Wayegcwele injabulo kangangokuthi kwaqhibuka
ukumamatheka, okuhle futhi okugqamile.

Kanti kwaba khona into eshintshayo.
Intambama eguqubele, ebafazi bedub'inyama,
nenenvula, yabukeka ingasaguqubele.

Ngabe kungenzeka ukuthi ...? YEBO!

Amafu ehlukana, kwakhanya ilanga elifudumele
phezu kwabo, ngokumamatheka okukhulu, okugqame
ukwedlula konke, nokuhle ukwedlula konke.



